



COMPLAINTS TO THE SPECIAL RAPPORTEUR ON TORTURE

شكوى إلى المقرر الخاص المعني بمسألة التعذيب

Against which State(s):

الدولة المعنية:

تمت تعبئة الاستمارة من طرف:

Dated (التاريخ):

1. IDENTITY

1. الهوية

Family name:

الاسم العائلي:

First name:

الاسم الشخصي:

Sex:

Female/أنثى

Male/ذكر

الجنس:

Birth date or age

(at the time of violation):

تاريخ الميلاد أو السن (حين الانتهاك):

Nationality/Nationalities:

الجنسية/الجنسيات:

Identity document (if any):

وثيقة الهوية:

Issued by:

جهة الإصدار:

On (date):

تاريخ الإصدار:

No.:

رقم:

Profession and/or activity (if believed to be relevant to the arrest/detention):

المهنة أو النشاط إذا كانت له علاقة بالاعتقال أو الاحتجاز:

Family status (e.g.married, single, children):

الوضع العائلي (متزوج، أعزب، أطفال):

Address of usual residence:

عنوان الإقامة الاعتيادي:

Place of violation and/or where victim is now:

مكان الانتهاك أو مكان وجود الضحية:



2. ARREST

2. إلقاء القبض

Date of arrest:

تاريخ إلقاء القبض:

Where was the arrest made?
(describe the place precisely)

أين تم إلقاء القبض؟
اذكر المكان بدقة.

Identity of forces(s) carrying out the
initial detention and/or torture (police,
intelligence services, armed forces,
paramilitary, prison officials, other):

هوية السلطة التي قامت بالاحتجاز
الأولي و/أو التعذيب
(الشرطة، المخابرات، القوات المسلحة،
موظفو السجن آخرون):

Were they in uniform
or civilian clothes?

هل كانوا بزي رسمي أو بملابس مدنية؟

Circumstances of arrest:
(mistreatment, beaten)

ظروف إلقاء القبض:
(سوء المعاملة أو الضرب مثلاً)

All places of detention (indicate any
transfer and present place of detention):

كل أماكن الاعتقال (اذكر أي تغيير
في مكان الاعتقال والمكان الحالي):

To/إلى	Dates From/التاريخ من	Place/المكان
a)		(أ)
b)		(ب)
c)		(ج)
Was /Is there any incommunicado detention?	Yes/نعم	No/لا
		هل كان المعتقل ممنوعاً من الاتصال بالعالم الخارجي؟

3. CIRCUMSTANCES SURROUNDING TORTURE

3. ظروف التعذيب

Indication of the forces
carrying out the torture:

السلطات التي قامت بالتعذيب:

Description of the used methods of
torture and the and resulting injuries
and wounds (Describe the practiced
methods of torture in detail):

وصف أشكال التعذيب، والجروح
الناتجة عنها (اذكر بشكل دقيق
الطرق التي مورس بها التعذيب):

What was believed to be
the purpose of the torture?

ماذا كان الهدف من التعذيب؟

Were any person, such as a lawyer,
relatives or friends permitted to see
the victim during the detention? If
so, how long after the arrest?

هل كان مسموحاً للأقارب و
الأصدقاء أو الخامي مثلاً رؤية
الضحية؟ كم كانت مدة الاعتقال
قبل السماح برؤية المعتقل؟

Were other members of the family
tortured or mistreated?





4. CONFESSIONS UNDER TORTURE

4. الاعتراف تحت التعذيب

Any confessions made under torture?	Yes/نعم	No/لا	هل قام بتقديم اعترافات تحت التعذيب؟
Was he permitted to read the confession(s)?	Yes/نعم	No/لا	هل سمح له بقراءة اعترافاتاه؟
Confessions under torture used in court?	Yes/نعم	No/لا	هل تم استعمال اعترافات الضحية في المحكمة؟
If relevant, was the Court informed of torture – specify the Court, and if you can when and by whom?			إذا كان الأمر كذلك، هل أخطرت المحكمة بمسألة التعذيب، حدد طبيعة المحاكمة، متى، من طرف من؟
Did the Court take notification of torture into account and/or order and investigation?			هل أخذت المحكمة بعين الاعتبار الإخطار بالتعذيب و/أو طلبت القيام بتحقيق؟
Final Sentence/ Date of release:			الحكم النهائي/ تاريخ الإصدار:

5. MEDICAL

5. الجانب الطبي

Was the victim examined by a doctor at any point during or after his/her ordeal? If so, when			هل تم فحص الضحية من طرف طبيب خلال أو بعد معاناته؟ متى؟
Was the examination performed by a prison or government doctor?			هل تم الفحص من طرف طبيب السجن أو من طرف طبيب حكومي؟
Was appropriate treatment received for injuries sustained as a result of the torture?	Yes/نعم	No/لا	هل تم تلقي العلاج المناسب للجروح التي خلفها التعذيب؟
Was the medical examination performed in a manner which would enable the doctor to detect evidence of injuries sustained as a result of the torture?			هل تم الفحص بطريقة يمكنها أن تكشف للطبيب جروحاً خلفها التعرض للتعذيب؟
Were any medical reports or certificates issued?			هل تم استصدار تقارير أو شواهد طبية؟
If so, what did the reports reveal?			ماذا تقول هذه التقارير والشواهد؟
If the victim died in custody, was an autopsy or forensic examination performed and what were the results?			إذا توفيت الضحية خلال الاحتجاز، هل كان هناك تشريح أو فحص من قبل الطبيب الشرعي، ما هي نتائج الفحص؟





6. OTHER LEGAL ACTION

Any other details?

6. إجراءات قانونية أخرى

تفاصيل أخرى؟

7. CONFIDENTIALITY

Who is completing this questionnaire on behalf of the victim and what is their relation to the victim?

تمت تعبئة هذه الاستمارة من طرف:
العلاقة بالضحية:

Contact details of the person completing the questionnaire

تفاصيل تتعلق بمحرر هذه الاستمارة
رقم الهاتف:
البريد الإلكتروني أو العنوان:

Telephone:
email, etc:

Contact details of
Family:

تفاصيل الاتصال
العائلة:

Email/البريد الإلكتروني

Phone/الهاتف

Name/الاسم

Lawyer/Advocate:

المحامي:

Email/البريد الإلكتروني

Phone/الهاتف

Name/الاسم

What is the person completing this form willing for SN4HR to publish about THE VICTIM in our:

ما هي البيانات بشأن الضحية التي لا ترغبون في نشرها من قبل الشبكة السورية لحقوق الإنسان:

- Press release:
- Communication to the UN:
- Communication to the Government:

(أ) النشرة الصحفية:

(ب) المذكرة إلى الأمم المتحدة:

(ج) المذكرة الموجهة إلى بلده:

our official [Facebook](#) page.
our official [Twitter](#) page.
our official [Google+](#) page.
our official [Youtube](#) channel.



Syrian Network For Human Rights
الشبكة السورية لحقوق الإنسان

التوقيع/Signature

